

**No. 37031**

---

**Finland  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tashkent, 9 April 1998**

**Entry into force:** *7 February 1999, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 20 November 2000*

---

**Finlande  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre la République de Finlande et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tasbkent, 9 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 février 1999, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 20 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1.*

*Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2.*

*Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Finland:

(i) The state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) The corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) The communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) The church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) The tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) The tax withheld at source from nonresidents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Uzbekistan:

- (i) The tax on income of enterprises, associations and organisations; and
  - (ii) The individual income tax with regard to the citizens of Uzbekistan, foreign citizens and stateless persons;
- (hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3.*

#### *General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) The term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan and, when used in a geographical sense, includes its territory, the territorial waters and airspace where the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction including rights to use the natural resources in accordance with international law;

c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means:

(i) In Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) In Uzbekistan, the Chairman of the State Taxation Committee or his authorised

representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4.*

##### *Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and a local authority or statutory body thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1a a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting

States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

#### *Article 5.*

##### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

- b) A branch;
- c) An office;
- d) A fact
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes

a) A building site, a construction, assembly or installation project, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months; the competent authority of the Contracting State in which such site, project or activities are carried out may, in exceptional cases on application of the person who carries out the site, project or activities, consider this activity as not constituting a permanent establishment, as well as in those cases when the duration of such site, project or activities exceeds nine months, but for a period of not more than twelve months;

b) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) in the territory of the other Contracting State for more than nine months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are

limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.*

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7.*

*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) That permanent establishment;
- b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

Where the enterprise shows that such sales as mentioned in sub-paragraph b) or such activities as mentioned in sub-paragraph c) could not reasonably have been made or carried on, respectively, through that permanent establishment, those sub-paragraphs shall not apply.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an insurance enterprise of a Contracting State may, except in regard to re-insurance, be taxed in the other Contracting

State but only so much of them as is derived from premiums collected in the territory of that other State, or as is attributable to risks situated and insured therein, through an employee of the enterprise. However, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the premiums. If the enterprise carries on business in that other State through a permanent establishment situated therein, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8.*

##### *International transport*

###### 1. Profits of an enterprise of a Contracting

State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Con-

tracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool (a common fund), a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9*

##### *Associated enterprises*

###### 1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not

so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting



State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions

made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10*

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan if such resident of Uzbekistan is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11.*

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a) Interest arising in Uzbekistan shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

(i) The State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) The Bank of Finland;

(iii) The Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINNFUND) or any other similar institution wholly or mainly owned by the State of Finland, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) Interest arising in Finland shall be taxable only in Uzbekistan if the interest is paid to:

(i) The Republic of Uzbekistan, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) The Central Bank of the Republic of Uzbekistan and the National Bank of the Republic of Uzbekistan;

(iii) Any fund wholly or mainly owned by the Government of the Republic of Uzbekistan as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) Interest arising

(i) In a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) In Uzbekistan on a loan guaranteed by the Finnish Guarantee Board and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland;

(iii) In Finland on a loan guaranteed by any agency wholly or mainly owned by the Government of Uzbekistan and paid to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan;

d) Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) The recipient is a resident of that other State, and

(ii) Such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) The interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit,

by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons, or

(iv) The interest is paid in respect of a government subsidised loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent estab-

lishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply. 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by means of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest,

having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

*Article 12.*

*Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except in the case of payments referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) For the use of, or the right to use, any computer software, patent, design or model, or plan;

b) For the use of, or the right to use, any secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);

c) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, or any trade mark.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having re-

gard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

*Article 13.*

*Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property

situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property or a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14*

*Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performance his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15.*

*Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16.*

*Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17.*

*Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

*Article 18.*

*Pensions, annuities and social welfare payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any:

- a) Pension or annuity arising in a Contracting State,
- b) Benefit, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, may be taxed in both Contracting States.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

*Article 19.*

*Government service*

1 a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

*Article 20.*

*Students and trainees*

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21.*

*Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State indepen-



dent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22.*

*Elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the law of Finland regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Uzbekistan, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person an amount equal to the Uzbekistan tax paid under the law of Uzbekistan and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Uzbekistan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of Uzbekistan and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland.

However, Finland shall allow any Uzbekistan tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

2. In Uzbekistan, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Uzbekistan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Uzbekistan shall allow as a deduction from the Uzbekistan tax of that person an amount equal to the Finnish tax paid under the law of Finland and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income or profits by reference to which the Uzbekistan tax is computed.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), dividends paid by a company being a resident of Finland to a company which is a resident of Uzbekistan and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Uzbekistan tax.

c) Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of Finland and under Uzbekistan taxation law with respect to the Uzbekistan taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Uzbekistan may be taxed in Uzbekistan. However, Uzbekistan shall allow any Finnish tax paid on income as a deduc-

tion from Uzbekistan tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Uzbekistan.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

*Article 23.*

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraph 3 shall not affect the provisions of the taxation laws of a Contracting State that are designed to counter transactions or arrangements having as their objective the avoidance or evasion of taxation.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 24.*

*Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27.*

*Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement is signed;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement is signed.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent this 9th day of April 1998, in the Finnish, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

VIL SAVELJEVITSH BEGANOV

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

**Suomen tasavallan ja Uzbekistanin tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi**

**Suomen tasavallan hallitus ja Uzbekistanin tasavallan hallitus,**

**jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,**

**ovat sopineet seuraavasta:**

### **1 artikla**

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

**Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.**

### **2 artikla**

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

**1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.**

**2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuna irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määrän perusteella suoritettavat verot.**

**3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:**

**a) Suomessa:**

**1) valtion tuloverot;**

**2) yhteisöjen tulovero;**

**3) kunnallisvero;**

**4) kirkollisvero;**

5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Uzbekistanissa:

1) yritysten, yhteenliittymien ja järjestöjen tulovero; ja

2) Uzbekistanin kansalaisilta, vieraan valtion kansalaisilta ja kansalaisuudettomilta henkilöiltä kannettava luonnollisten henkilöiden tulovero;

(jäljempänä "Uzbekistanin" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaihen viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tebdyistä merkittävistä muutoksista.

### 3 artikla

#### *Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Uzbekistan" tarkoittaa Uzbekistanin tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, käsittää sen alueen sekä ne aluevedet ja sen ilmatilan, missä Uzbekistanin tasavalta saa käyttää täysivaltaisia oikeuksia ja lainkäyttövaltaa, niihin luettuina oikeus käyttää luonnonvaroja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) "kansalainen" tarkoittaa:

1) henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus.

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisena, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Uzbekistanissa valtion verotuskomitean (State Taxation Committee) puheenjohtajaa tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion mitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan.

#### 4 artikla

##### *Kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.



2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinettujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

## 5 artikla

### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös

a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta; sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen, jossa tällaista toimintaa harjoitetaan, voi poikkeustapauksissa toiminnan harjoittajan hakemuksesta katsoa, että toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa, sekä myös niissä tapauksissa, joissa toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta, mutta ei kestä yli kahtatoista kuukautta;

b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavana palveluksessaan tätä tarkoitusta varten olevien työntekijöiden tai muiden henkilöiden välityksellä, mutta vain milloin tämä toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisen sopimusvaltion alueella yli yhdeksän kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edusta-

ja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleten määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleten määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuokai, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### *Kiinteistä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai

kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

## 7 artikla

### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

a) tähän kiinteään toimipaikkaan;

b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta; tai

c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettuun liiketoimintaan, joka on samaa tai samanluonteista kuin se, mitä harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta.

Jos yritys näyttää, että b) kohdassa mainittu myynti tai c) kohdassa tarkoitettu toiminta ei kohtuudella olisi voinut tapahtua tästä kiinteästä toimipaikasta, näitä kohtia ei sovelleta.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys har-

joittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuna yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan yritykselle tai muulle sen konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojaltin, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, yrityksen kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Tämän artiklan edellä olevia kappaleita sovellettaessa on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa olevan vakuutusyrityksen tulosta, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, verottaa toisessa sopimusvaltiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka saadaan yrityksen työntekijän välityksellä toisen valtion alueella kannetuista vakuutusmaksuista tai joka on luettava kuuluvaksi heidän välityksellään vakuutettuihin, siellä oleviin riskeihin. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 5 prosenttia vakuutusmaksujen kokonaismäärästä. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipai-

kasta, sovelletaan tämän artiklan edellä olevien kappaleiden määräyksiä.

7. Milloin liike-tuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

## 8 artikla

### *Kansainvälinen kuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin (yhteiseen rahastoon), yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

## 9 artikla

### *Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

#### 1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea

tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tuloa, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

## 10 artikla

### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Uzbekistanissa asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä vain Uzbekistanissa, jos Uzbekistanissa asuva henkilö on osinkoetuuden omistaja.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen

siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

## 11 artikla

### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla



suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Uzbekistanista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan

1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Suomen Pankille;

3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle, Suomen valtion kokonaan tai pääasiallisesti omistamalle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viran omaiset saattavat keskenään sopia;

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Uzbekistanissa, jos korko maksetaan:

1) Uzbekistanin tasavallalle tai sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Uzbekistanin tasavallan keskuspankille ja Uzbekistanin tasavallan Kansallispankille (National Bank of the Republic of Uzbekistan);

3) Uzbekistanin tasavallan hallituksen kokonaan tai pääasiallisesti omistamalle toimivaltaiselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korosta, joka kertyy

1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

2) Uzbekistanista Valtiontakuukeskuksen takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa;

3) Suomesta Uzbekistanin hallituksen kokonaan tai pääasiallisesti omistaman elimen takaamalle lainalle ja maksetaan Uzbekistanissa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Uzbekistanissa;

d) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos

1) saaja asuu tässä toisessa valtiossa; ja

2) saaja on tässä toisessa valtiossa oleva yritys, joka on korkoetuuden omistaja; ja

3) korko maksetaan tämän yrityksen harjoittamasta tavaroiden tai teollisen, kaupalli-

sen tai tieteellisen välineistön luotollisesta myynnistä ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle syntyneen velan johdosta, paitsi milloin myynti on tapahtunut läheisten henkilöiden välillä tai velka on syntynyt tällaisten henkilöiden välillä;

4) korko maksetaan valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään kansainvälisesti hyväksytyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevista ohjeista.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan

saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos koron maksamisen perusteena olevan saamisen syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksena tai yhtenä pääasiallisena tarkoituksena on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän saamisen syntymisellä tai siirtämisellä.

## 12 artikla

### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista, paitsi milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen a) kohdassa, voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen b) kohdassa;

b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen c) kohdassa.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) tietokoneohjelmiston, patentin, mallin tai muotin taikka piirustuksen käytöstä tai käyttöoikeudesta;

b) salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta (know-how);

c) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä fil-

mi tai nauha) tekijänoikeuden taikka tavaramerkin käytöstä tai käyttöoikeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos rojaltin maksamisen perusteena olevan oikeuden tai omaisuuden syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksena tai yhtenä pääasiallisena tarkoituksena on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän oikeuden tai omaisuuden syntymisellä tai siirtämisellä.

### 13 artikla

#### *Myyntivoitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesti koostuvat toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettuna omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

### 14 artikla

#### *Itsenäinen ammatinharjoittaminen*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itse-

näisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, lukuun ottamatta seuraavia tapauksia, jolloin tulosta voidaan verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:

a) jos henkilöllä on tässä toisessa valtiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai

b) jos henkilö oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, vähintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, jonka henkilö saa tässä toisessa valtiossa tämän jakson tai näiden jaksojen aikana harjoittamastaan toiminnasta.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

## 15 artikla

### *Yksityinen palvelus*

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä lalvassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

#### 16 artikla

##### *Johtokunnan jäsenen palkkio*

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 17 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetäiteilijänä, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotäiteilijänä tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetäiteilijän tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetäiteilijälle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetäiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääasiallisesti toisen sopimusvaltion tai sen paikallisiviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

## 18 artikla

### *Eläke, elinkorko ja sosiaaliturvaetuudet*

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu:

a) sopimusvaltiosta kertyvästä eläkkeestä tai elinkorosta,

b) sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta etuudesta,

voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

## 19 artikla

### *Julkinen palvelus*

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio tai sen paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion tai sen viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos hen-



kilö asuu tässä valtiossa ja on sen valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

## 20 artikla

### *Opiskelijat ja harjoittelijat*

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

## 21 artikla

### *Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

## 22 artikla

### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen vero-

tuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Uzbekistanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Uzbekistanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Uzbekistanin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Uzbekistanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Uzbekistanissa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Uzbekistanin vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

2. Uzbekistanissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Uzbekistanissa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Uzbekistanin on vähennettävä tämän henkilön Uzbekistanin verosta Suomen lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Suomen veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Uzbekistanin vero lasketaan.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä, osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Uzbekistanissa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Uzbekistanin verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten

estämättä voidaan Suomessa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Uzbekistanin verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Uzbekistanissa, verottaa Uzbekistanissa. Uzbekistanin on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Uzbekistanin verosta se Suomen vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Uzbekistanin kansalaiseen.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

### 23 artikla

#### *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän

yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion verolainsäädännössä oleviin, veron välttämiseksi tai kiertämiseksi tehtyjen liiketoimien ja järjestelyjen torjumista koskeviin määräyksiin.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

## 24 artikla

### *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asian sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltaisen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden

sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätie-toisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

## 25 artikla

### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat olennaisia tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, erityisesti estääkseen petosta ja helpottaakseen laillisen veronvälttämisen torjumista koskevien säännösten soveltamista. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopi-

musvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

## 26 artikla

### *Diplomaattisen edustuston ja konsuli-edustuston jäsenet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

## 27 artikla

### *Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidättävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus on allekirjoitettu, tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus on allekirjoitettu, tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

## 28 artikla

### *Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voi-

maan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tashkentissa 9 päivänä huhtikuuta 1998 kahtena suomen-, uzbekin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulokintacrimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

*Ole Norrback*

Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta:

*Vil Saveljevitsh Beganov*

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Финляндия Республикаси ва  
Ўзбекистон Республикаси ўртасида  
иккинчи даражада солиқ солинишини олдини олиш ҳамда даромад  
солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида  
БИТИМ**

Финляндия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати иккинчи даражада солиқ солинишининг олдини олиш ҳамда даромад солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Битим тузиш истагини билдириб,  
қўйидагилар ҳақида ахдлашиб олдилар:

**1-модда  
Қўлланиш доираси**

Ушбу Битим Ахдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккисининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

**2-модда  
Тадбиқ этиладиган солиқлар**

1. Ушбу Битим Ахдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари номида олинаётган даромад солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, тадбиқ этилади.

2. Даромад солиқларига умумий даромаддан ёки даромаднинг бир қисмидан, шу жумладан кўчар ва кўчмас мулкни сотишда олинган даромадлардан, ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки мукофотларнинг умумий миқдоридан олинадиган солиқлар қиради.

3. Ушбу Битим қўлланиладиган амалдаги солиқлар, жумладан қуйидагилардир:

а) Финляндияга нисбатан:

- (i) давлат даромад солиғи;
- (ii) корпоратив даромад солиғи; ва
- (iii) коммунал солиқлари;
- (iv) черков солиқлари;
- (v) фозилар даромадидан манбада олинадиган солиқ;
- (vi) норезидентлар даромадидан манбада олинадиган солиқ;

(бундан кейин "Финляндия солиқлари" деб аталади).

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

- (i) корхоналар, бирлашмалар ва ташкилотлар даромадларидан олинадиган солиқ; ва
  - (ii) фуқаролардан, чет эл фуқароларидан ва фуқароларнинг бўлмаган шахслардан олинадиган даромад солиғи;
- (бундан кейин «Ўзбекистон солиқлари» деб аталади).

4. Ушбу Битим имзоланган санадан сўнг мавжуд солиқларга қўшимча ёки улар ўрнига киритилган ҳар қандай айнаи шундай ёки



аслида ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам қўлланилади. Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларнинг тегишли солиқ қонунларида бўлган муҳим ўзгаришлар ҳақида бир-бирларига хабар берадилар.

### 3-модда Умумий таърифлар

1. Ушбу Битимнинг мақсадлари учун, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

а) "Финляндия" атамаси Финляндия Республикасини англатади ва жугрофий маънода қўлланилганида Финляндия Республикасининг ҳудудини ва Финляндия Республикаси қонунларига, ҳамда халқаро ҳуқуққа мувофиқ денгиз тубидаги, денгиз тубининг ер остидаги табиий ресурсларини излаш ва улардан фойдаланишга нисбатан ўзининг ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган унинг ҳудудий сувларидан ташқарида жойлашган ҳар қандай ҳудудни англатади;

б) "Ўзбекистон" атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва жугрофий маънода ишлатилганда унинг ҳудудини, ички сувларни ва осмон кенгликларини ўз ичига олади, ана шу ҳудудларда Ўзбекистон Республикаси халқаро ҳуқуққа ва Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ, ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин;

с) "шахс" атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

д) "компания" атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ёки солиққа тортиш мақсадларида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

е) "Ахдлашувчи Даалатнинг корхонаси" ва "бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг корхонаси" атамалари тегишлича Ахдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида иш юрнтаётган корхонани ва бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқаруви остида иш юрнтаётган корхонани англатади;

ф) "миллий шахс" атамаси:

i) Ахдлашувчи Давлат фуқароллигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

ii) Ахдлашувчи Даалатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳамма юридик шахсларни, ҳамжамият ва ассоциацияларни ёки бошқа тузилмаларни англатади;

г) "халқаро ташиш" атамаси Ахдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемасининг бошқа Ахдлашувчи Давлат ҳудудинда жойлашган нунктлар ўртасидагина фойдаланилиши бундан мустасно; -

h) "ваколатли орган" атамаси:

i) Финляндияга нисбатан - Молия вазирлигини ёки унинг ваколатли вакилини ёки Молия вазирлиги томонидан ваколатли орган деб белгиланувчи органни англатади;

ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан - Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитасининг раисини ёки унинг ваколатли вакилини англатади.

2. Ушбу Битимни Ахдлашувчи Давлат қўллаганда унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан ўзга маъно келиб чиқмаса, ушбу Битим қўлланилаётган солиқларга нисбатан шу Давлатнинг қонунларига мувофиқ маънони англатади.

#### 4-модда Резидент

1. Ушбу Битимнинг мақсадлари юзасидан "Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти" атамаси мазкур Давлатнинг қонунлари бўйича ўзининг турар жойи, доимий бўлиш жойи, бошқарув жойи, бошқарув органининг жойлашган жойи, ёки ўзга ҳар қандай шунга ўхшаш мезонларга кўра мазкур Давлатда солиқ тўловчи ҳисобланган ҳар қандай шахсни, шунингдек шу Давлатни, унинг маҳаллий ҳокимиятларини ёки ваколатли органларини англатади. Бироқ мазкур атама ушбу Давлатда фақат мазкур Давлатда жойлашган манбалардан даромад олаётгани учун солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар 1-бадд қоидаларига мувофиқ шахс Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

a) у тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи жойлашган Ахдлашувчи Давлатнинг резидентни ҳисобланади; агар у ҳар икки Ахдлашувчи Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйга эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари энг чуқур бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

b) агар унинг ҳаётий манфаатлар маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи бўлмаса, у одатда яшайдиган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

c) агар шахс одатда ҳар икки Ахдлашувчи Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у фуқароси бўлган Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки ҳеч бириники бўлмаса, Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органи бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қиладилар.

3. Агар 1-бадд қоидаларига мувофиқ жиқмоий шахс бўлмаган шахс Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резидентни бўлса, унда Ахдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи бу масалани ўзаро келишиб ҳал қиладилар ва бундай шахсга нисбатан Битимни қўллаш тартибини белгилайдилар.

**5-модда**  
**Доимий муассаса**

1. Ушбу Битим мақсадлари учун "доимий муассаса" атамаси корхона тўлиқ ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини амалга оширадиган доимий фаолият жойини билдиради.

2. "Доимий муассаса" атамаси жумладан қуйидагиларни ўз ичига олади:

- а) бошқарув жойи;
- б) бўлим;
- с) офис;
- д) фабрика;
- е) устахона; ва

ф) шахта, нефть ёки газ қудуги, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинмайдиган ҳар қандай бошқа жой.

3. "Доимий муассаса" атамаси қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

а) қурилиш майдончаси, қурилиш, монтаж қилиш ёки йиғма объекти, фақат агар улар 9 ойдан кўпроқ вақт мавжуд бўлиб турса; ушбу қурилиш майдончаси, объект ёки фаолият амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи фавқулотда ҳолатларда шу ишларни амалга ошираётган шахс илтимоси асосида бу ишларнинг давомийлиги тўққиз ойдан ошган, лекин 12 ойлик муддатдан ошмайдиган ҳолларда бу фаолиятин доимий муассаса ҳосил қилмайдиган, фаолият деб кўриб чиқиш ҳам мумкин;

б) хизматларни, шу жумладан, маслаҳатчилик хизматларини тақдим этиш, Аҳдлашувчи Давлат резиденти ёки резидентнинг ушбу мақсадлар учун ёллаган хизматчилар ёки бошқа ходимлар орқали, амалга оширилши, бироқ, фақат бундай тусдаги фаолият (ушбу объектнинг ўзи ёки у билан боғлиқ объект учун) бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида ҳар қандай ўн нки ойлик давр мобайнида тўққиз ойдан ортиқ давом этадиган бўлса.

4. Ушбу модданинг аввалги қондаларига қарамай, қуйидаги фаолият турларини "доимий муассаса" атамаси ўз ичига олмайди:

а) нишоотлардан шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотларни фақат сақлаш, намоён қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиш;

б) шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотлар захирасининг фақат сақлаш, намоён қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина ушлаб турилиши;

с) шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотлар захирасини бошқа корхона томонидан фақат қайта ишлаш мақсадларидагина ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг фақат товарлар ёки маҳсулотлар сотиб олиш ёки мазкур корхона учун ахборот йиғиш мақсадлари учун ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари йўлида ушлаб турилиши;

ғ) доимий фаолият жойининг (а) дан (е) гача бўлган кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларини ҳар қандай уйғунлашуви учунгина бундай фаолият жойининг бутун фаолияти тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандлардаги қоидаларига қарамай, агар 6-бандда кўрсатилган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлатда корхонанинг номида иш юритса ва корхона номида шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатни амалга оширса, бу корхона ушбу Давлатда унинг учун мазкур шахс томонидан кўрсатилган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга деб ҳисобланади, лекин ушбу шахсининг фаолияти 4-бандда кўрсатилган фаолият билан чекланиб қолса ва бу фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилган тақдирда ҳам бу жойини ушбу банднинг қоидаларига асосан доимий муассасага айлантормайди.

6. Корхона, агар у Аҳдлашувчи Давлатда брокер, бош комиссионер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, бу шахслар ўзининг одатдаги фаолияти чегарасида иш юритган тақдирда, ўша Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилиш ёки компания томонидан назорат қилиниши ёки мазкур компания ўзга Давлатда тижорат фаолиятини амалга ошириши (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

#### 6-модда

#### Кўчмас мулкдан олиннадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан олинган даромад (кишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олиннадиган даромад ҳам шу жумлага киради) шу бошқа Давлатда соллик торттилиши мумкин.

2. а) "кўчмас мулк" атамаси б) ва с) кичик бандлари қоидаларига мувофиқ кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонуниларида ифодаланган тушунча бўйича қабул қилинган;

б) ҳар қандай ҳолда ҳам "кўчмас мулк" атамаси бинолар, кўчмас мулкка тегишли бўлган мулк, чорва моллари, қишлоқ хўжалиги ва ўрмон хўжалигида ишлатиладиган ускуналар, ер устидаги мулк билан боғлиқ умумий қонуний қоидалари қўлланиладиган ҳуқуқлар, кўчмас мулк узуфрукти ва минерал захиралар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазिश ёки уларининг қатламларини

казиш ҳуқуқи учун товои сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини ўз ичига олади;

с) кемалар ва ҳаво кемалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1- банд қондалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланиб олинган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Акциялар ёки корпоратив ҳуқуқларнинг эгасига ана шу акцияларга ёки бошқа корпоратив ҳуқуқларга компанияда эгалик қилиши шу компанияга тегишли кўчмас мулкдан фойда ундириш ҳуқуқини берса, у ҳолда фойда ундириш мақсадида шундай ҳуқуқлардан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага олиш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинган даромад ана шу кўчмас мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. 1 ва 3- банд қондаларни қорхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадига ва мустақил шахсий хизматлари амалга оширишда ишлатиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

#### 7-модда

#### Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг қорхонасининг фойдаси, агарда қорхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса, фақат шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади. Агар қорхона ўз фаолиятини юқорнда айтилганидек амалга ошираётган бўлса, қорхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, фақат қуйидагиларга тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилади, агар фойда:

а) ушбу доимий муассасага тегишли бўлса;

б) доимий муассаса орқали сотилаётган товар ёки маҳсулотлар билан бир хил ёки бир-биринга ўхшаш товарлар ва маҳсулотларнинг ушбу бошқа Давлатдаги савдосига тегишли бўлса;

с) ушбу бошқа Давлатда амалга оширилаётган фаолият доимий муассаса орқали амалга оширилаётган фаолият билан бир хил ёки бир-биринга ўхшаш бошқа тижорат фаолиятига тегишли бўлса.

Қорхона б) кичик бандида эслатиб ўтилган шундай савдонни ёки с) кичик бандида эслатиб ўтилган шундай фаолиятни тегишли равишда доимий муассаса орқали маъқул тарзда бажариб ёки амалга ошириб бўлмаслигини кўрсатганида бу кичик бандлар қўлланилмайди.

2. 3-банд қондаларига мувофиқ, агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг қорхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга ошираётган бўлса, бундай доимий муассаса алоҳида ва мустақил қорхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб, доимий муассасаси ҳисобланган қорхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўраётган қорхона сифатида олиши

мумкии бўлган фойда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда шу доимий муассасага ҳисобланади.

3. Доимий муассаса даромадини аниқлашда мазкур доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган харажатларни чиқариб ташлашга йўл қўйилади, доимий муассаса жойлашган Давлатда ёки ҳар қандай ўзга ерда фаолияти мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатлар ҳам шунга киради. Бироқ доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офиси ёки бошқа муассасаларидан исталган биттасига патент ёхуд бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун роялти, йиғим ёки шунга ўхшаш бошқа тўловлар тўлаш йўли билан, ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банк корхонасига тегишли бўлган ҳоллардан ташқари, ушбу доимий муассасага берилган қарз пулига фойзлар тўлаш йўли билан тўланган (амалдаги харажатлар ўринини тўлдиришдан ташқари) пул миқдорини, агар улар умуман мавжуд бўлса, чегириб ташланишига йўл қўйилмайди.

4. Корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ва маҳсулотларни ҳарид қилинишигагина асосланиб, доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

5. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага мансуб даромад, агар бошқаси учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

6. 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатнинг суғурта корхонаси фойдаси, қайта суғурта қилишдан ташқари, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, лекин ана шу бошқа Давлат ҳудудида тўпланган ёки унда корхона хизматчилари билан рўй берган ва суғурта қилинган таваккалчиликларга тааллуқли мукофотлардан олинган қисмидангина солиқ олинади. Бироқ олинаётган солиқ мукофот умумий миқдорнинг 5 фоизидан ошмаслиги керак. Агар корхона ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга оширса, у ҳолда ушбу модданинг аввалги бандлари қоидалари қўлланилади.

7. Агар фойда, ушбу Битимнинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган фойда турларини қамраб оладиган бўлса, ана шу бошқа моддалар қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

## 8-модда

### Халқаро транспорт

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг халқаро ташишларда кемалар, самолётлардан фойдаланишдан олган даромадига фақат шу Давлатда солиқ солинади.

2. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг товарлар ва буюмларини ташиш учун фойдаланадиган контейнерларни ишлатиш, сақлаш ёки ижарага беришдан олган даромадлари фақат шу Давлатда солиққа тортилиши керак. Фақат бундай контейнерлардан бошқа Аҳдлашувчи

Давлат доирасидаги пунктлар ўртасидагина товарлар ва маҳсулотлар ташиш учун фойдаланилиши мустаснодир.

3. 1 ва 2 банд қондаларни транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича халқаро ташкилотларда ёки қўшма корхона фаолиятида, пулда (умумий жамғармада) иштирок этишдан олган фойдаларига ҳам қўлланилади.

#### 9-модда

#### Бирлашган корхоналар

##### 1. Агар:

а) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, ёки

б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлатларнинг унисининг ҳам корхонасини, бунисининг ҳам корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, нкки корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мутлақо мустақил бўлган корхоналар ўртасида бўладигандан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, юқоридаги шароитлар туфайли корхоналардан бирида тўпланган ҳар қандай фойда ушбу корхона фойдасига қўшилиши ва умумий миқдориди солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойдани, шунингдек солиқларни ўз ичига олса, биринчи эслатилган Давлат томонидан шу тариха киритилган ва биринчи эслатилган Давлат корхонаси тўплаган фойдалар деб ҳисобланувчи фойдалар, агар нккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар нкки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат солиқлар миқдорини мувофиқлаштиради. Ана шундай тузатишларни белгилашда ушбу Битимнинг бошқа қондаларига тегишлича эътибор қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлашлари лозим.

#### 10-модда

#### Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган дивидендлар ана шу бошқа Давлат томонидан солиққа тортилиши мумкин. Бироқ бундай дивидендлар уларни тўлаётган компания қайси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, мазкур Давлатнинг қонуиларига битноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо

дивидендларни олувчи дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, солиқнинг миқдори қуйидагилардан ортиқ бўлмаслиги керак:

а) дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлган компания дивидендни тўлаётган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камда 10 фоизини бевосита ёки билвосита назорат қилса, дивидендлар ялпи миқдориинг 5 фоизидан;

б) бошқа ҳамма ҳолларда дивидендлар ялпи миқдориинг 15 фоизидан.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, Финляндияда унинг резиденти бўлган жисмоний шахсга Финляндиядаги резидент компания томонидан тўланган дивидендларга нисбатан солиқ кредити олиш ҳуқуқи берилганлиги сабабли, Финляндия резиденти ҳисобланган компания томонидан Ўзбекистон резидентига тўланган дивидендлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилнши керак, агар Ўзбекистоннинг бундай резиденти ана шу дивидендларнинг бенефициари бўлса.

3. 1 ва 2-банд қоидалари компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

4. "Дивидендлар" ибораси ушбу моддада қўлланилганда, акциялардан ёки қарз талаблари ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқлардан олиннадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резидент бўлган Давлатнинг қонунарига мувофиқ, акциялардан олиннадиган даромад каби солиқлар орқали тартибга солинадиган бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олиннадиган даромадни англатади.

5. Агар бенефициар (дивидендларнинг манфаатдор эгаси) Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ҳолда дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини унда жойлашган доимий муассасаси орқали амалга оширса, ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базадан мустақил хусусий хизматлар кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолнинг аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1 ва 2 - бандларидаги қоидалар қўлланилмайди. Бундай ҳолда, шароитга қараб ушбу Битимнинг 7 - моддаси ёки 14 - моддаси қоидалари қўлланилади.

6. Агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, бу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендлардан солиқ олмаслиги мумкин, ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган бундай дивидендлар ёки ҳолдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллардан ташқари, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди, ҳаттоки тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташқил топган бўлса ҳам.



**11-модда**  
**Фонзлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва ўзга Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фонзлар ана шу ўзга Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай фонзлар ҳосил бўлган мазкур Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунарига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо дивидендларни олувчи бенефициар (дивидендларнинг манфаатдор эгаси) бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, солиқнинг миқдори фонзлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошмаслиги керак.

3. Ушбу модданинг 2-банди қондаларига қарамай,

а) Ўзбекистонда пайдо бўлган фонзларга, фақат Финляндияда солиқ солинади, агар ана шу фонзлар:

i) Финляндия Давлатига, унинг маҳаллий ҳокимиятларига ёки ваколатли органига;

ii) Финляндия банкига;

iii) Финляндия Лтд саноат ҳамкорлиги фонди (FINFUND)га ёки Финляндия Давлатига тўла ёки асосан тегишли бўлган, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органларни ўртасида вақт-вақти билан келишиб турилиши мумкин бўлган ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш муассасага тўланаётган бўлса;

б) Финляндияда вужудга келадиган фонзлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилади, агар ана шу фонзлар:

i) Ўзбекистон Республикасига ёки унинг маҳаллий ҳокимиятларига ёки ваколатли органига;

ii) Ўзбекистон Республикаси Марказий банкига ва Ўзбекистон Республикаси Миллий банкига;

iii) Ўзбекистон Республикаси Хукуматига тўла ёки асосан тегишли бўлган Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органларни ўртасида вақт-вақти билан келишиб турилиши мумкин бўлган ҳар қандай фондга тўланаётган бўлса,

с) фонзлар:

i) Аҳдлашувчи Давлатда а) кичик бандида ёки б) кичик бандида эслатиб ўтилган ташкилотлардан бири томонидан кафолатланган заём бўйича вужудга келса ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланса ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши керак;

ii) Ўзбекистонда Финляндия кафолат бошқармаси томонидан кафолатланган заём бўйича Финляндия резидентига тўланаётган фонзлар фақат Финляндиядаги солиққа тортилиши керак;

iii) Финляндияда Ўзбекистон Хукуматининг қисман ёки тўла мулки ҳисобланган, ҳар қандай агентлик томонидан кафолатланган заём бўйича вужудга келадиган ва Ўзбекистон резидентига тўланадиган фонзлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилиши керак;

d) Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида пайдо бўладиган фонизлар фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар:

i) уларни олувчи ана шу бошқа Давлат резиденти бўлса, ва  
ii) бундай фонизлар олувчи бошқа Давлат корхонаси ва фонизларнинг бенефициари (ҳақиқий эгаси) бўлса, ва

iii) фонизлар ана шу корхона томонидан биринчи эслатилган Давлат корхонасига ҳар қандай буюм ёки саноат, тижорат ёки илмий ускуналарнинг кредитга сотишдан вужудга келадиган қарзларга нисбатан тўланса, сотиш ёки қарздорлик қариндошчилиқ муносабатларида бўлган шахслар ўртасида мавжуд бўлган ҳоллар бундан мустасно; ёки

iv) фонизлар Давлат томоидан қўллаб-қувватлаш таъминланган экспорт кредитлари учун халқаро эътироф этилган директивалар томонидан тартибга солинадиган, ҳукумат томонидан субсидия қилинган заём ёки кредитга нисбатан тўланадиган бўлса.

4. "Фонизлар" атамаси ушбу моддада қўлланилганда қардор фойдасида қатнашишга ҳуқуқ берадиган ёки бермайдиган, бадал билан таъминланган ёки таъминланмаган ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олиннадиган даромадни ва, хусусан, ҳукумат қимматбаҳо қоғозлари, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан олиннадиган даромадни, шу жумладан ушбу қимматбаҳо қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олиннадиган мукофотлар ва ютуқларини билдиради. Ҳз вақтида тўланмаган тўловлар учун жарималар ушбу модда мақсадлари учун фонизлар сифатида кўриб чиқилмайди.

5. Агар фонизлар бенефициари (фонизларнинг манфаатдор эгаси) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, у ерда жойлашган доимий муассаса орқали фонизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фаолият олиб бораётган бўлса, ёки мазкур бошқа Давлатда жойлашган доимий базаси орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фонизлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассасага ёки доимий базага ҳақиқатан мансуб бўлса, 1 ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддаси қоидалари қўлланилади.

6. Фонизларни тўловчи қайси Давлатнинг резиденти бўлса, фонизлар ана шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Лекин фонизларни тўловчи шахс, Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигида қатъий назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлиб, шу туфайли фонизларни тўлаш мажбуриятни вужудга келган бўлса, бундай ҳолда фонизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи ва амалда фонизлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар иккаласи ва қандайдир ўзга шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабномасига нисбатан тўланаётган фонизлар миқдори тўловчи ва амалда фонизлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидаларини фақат охириги эслатилган

микдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортқча қисмидан ушбу Битимнинг бошқа қондалари нобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ аввалгидек солиқ олинади.

8. Фонзлар тўланадиган қарз талабномасини ҳуқуқий вужудга келтириш ва топшириши билан боғлиқ ҳар қандай шахснинг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири ҳуқуқларни вужудга келтириш ва топшириш йўли билан ушбу моддадан фойда олиш бўлса, ушбу модданинг қондалари қўлланилмаслиги керак.

## 12-модда

### Роялти

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай роялтилар, 3-банднинг а) кичик бандида эслатилган тўловлардан ташқари, улар ҳосил бўлган Аҳдлашувчи Давлатда ва шу Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин, аммо роялтининг бенефициар эгаси (даромадга эга бўлган шахс) бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, унда олинадиган солиқ:

а) роялтилар ялпи микдорининг 5 фонзидан ошиб кетмаслиги лозим, 3-банднинг б) кичик бандида кўрсатилган тўлов тури бўлган тақдирда;

б) 3-банднинг с) кичик бандида кўрсатилган тўлов тури бўлган тақдирда роялтилар ялпи микдорининг 10 фонзидан ошиб кетмаслиги керак;

3. "Роялти ибораси ушбу моддада қўлланилганда муқофотлаш тарзида олинган қуйидаги ҳар қандай тўлов турни билдиради:

а) компьютерлар учун дастурий таъминотдан, патентлар, чизмалар ёки моделлар ва схемалардан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқи берилганлиги учун;

б) ҳар қандай махфий формула ёки жараёндан ёки саноат, тижорат ёки илмий тажриба (ноу-хау)га мансуб ахборотлардан фойдаланиш ёки фойдаланганлик ҳуқуқи учун;

с) ҳар қандай адабёт, саноат ёки илм-фан асарлари шу жумладан телевидение ва радиодиверттириш учун кинофилмлар ва ёзувлар бўйича муаллифлик ҳуқуқидан ҳар қандай савдо маркасидан фойдаланиш ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун.

4. Агар роялтининг амалдаги эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса ёки база орқали тижорат фаолиятини юритаётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали хусусий хизматларни амалга оширса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки

доимий базага боғлиқ бўлса, 1 ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, ушбу Битимнинг 7 ёки 14-моддалари қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи қайси Давлатнинг резиденти бўлса, роялти ана шу Аҳдлашувчи Давлатда пайдо бўлган деб ҳисобланади. Бироқ, агар, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентими, йўқми, бундан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки доимий база тўлов харажатларини тўласа, бундай роялти доимий муассаса ёки доимий база жойлашган шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи ва амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги, ёки уларнинг иккови ва бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтининг тўланган миқдори тўловчи ва амалдаги шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириг эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортиқча қисмига ушбу Битимнинг бошқа қоидалари ниобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ аввалгидек солиқ солинади.

7. Агар роялти тўланадиган ҳуқуқларни яратиш ёки ўзгага ўтказиш билан боғлиқ бўлган ҳар қандай шахснинг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири ушбу Моддадан ҳуқуқларни яратиш ёки ўзгага ўтказиш орқали наф орттириш бўлса, ушбу Модданинг қоидаларни қўлланилмайди.

### 13-модда

#### Капитал кийматининг ўсишидан олиннадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти 6-модданинг 2-бандида эслатиб ўтилган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадларига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти активлари асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан иборат бўлган акцияларни ва ўзга корпоратив ҳуқуқларни сотишдан олган даромадлари мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тадбиркорлик мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсний хизматларни амалга оширишида бемалъл фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчма мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга, шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай

доимий базани бегоналаштиришдан олинган даромадни ҳам кўшиб мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган кема ёки самолётларни ёки мана шу транспорт воситаларини ишлатишда фойдаланиладиган кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

5. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси товарлар ва буюмларни ташиш учун фойдаланиладиган контейнерларни (жумладан трейлерлар, баржалар ва контейнерларни ташиш учун кўшимча ускуналар) бегоналаштиришдан оладиган даромадига фақат шу Давлатда солиқ солинади. Бундай контейнерлардан бошқа Аҳдлашувчи Давлат ичкарисидан пунктлар ўртасидагина товарлар ёки буюмларни ташиш учун фойдаланилган ҳоллар бундан мустасно.

6. Ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинмайдиган даромадларга, ушбу модданинг олдинги бандларида эслатилганлардан ташқари, фақат бегоналаштирувчи шахс резиденти ҳисобланган Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинади.

#### 14-модда

#### Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти касбий хизматларни кўрсатиш ёки бошқа мустақил турдаги фаолиятлардан олган даромадига фақат ана шу Давлатда солиқ солиниши керак. Бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам бундай даромадлар солиққа тортилиши мумкин бўлган кўйидаги ҳолатлар бундан мустаснодир :

а) агар у ўз фаолияти мақсадлари учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган доимий базага эга бўлса, бундай ҳолларда унинг даромади ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фақат шундай базага тааллуқли қисмидан солиққа тортилиши мумкин;

б) агар у бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланаётган ёки тугаётган ҳар қандай 12 ойлик давр давомида жами 183 кунга теги ёки ундан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида яшаётган бўлса, бу ҳолда ана шу давр ва даврлар мобайнида ана шу бошқа Давлатда амалга оширилаётган фаолиятидан олинган даромад қисмидагина ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

2. "Касбий хизматлар" ибораси жумладан, илмий, адабий, артистлик, маърифий ёки ўқитувчилк фаолиятларини, шунингдек врачлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерлар фаолиятини қамраб олади.

**15-модда**

**Ёлланма шахсий хизматлар**

1. 16, 18, 19 ва 20- моддалар қоидаларини ҳисобга олиб Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг ёлланма хизматлари бўйича оладиган маоши, иш ҳақи ва ёллаш муносабатин билан олинган тақдирлаш пулларига, агар ёлланма хизматлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошириладиган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиқ солиниши мумкин. Агар ёлланма иш шу тариха бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган рағбатлантириш пулига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. 1-банднинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма хизматлари юзасидан тақдирлаш пулларига фақат биринчи эслатилган Давлатда солиқ солинади, агар:

а) тақдирлаш пули олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай ўн икки ойлик давр давомида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб тураётган бўлса; ва

б) тақдирлаш пули бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланса; ва

с) тақдирлаш пули бўйича харажатлари ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган донмий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Мазкур модданинг аввалги қоидаларига қарамай, халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларида ичиди амалга ошириладиган ёлланма иш учун олинладиган тақдирлаш пулларига ушбу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

**16-модда**

**Директорларнинг гонорарлари**

Директорларнинг гонорарлари ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ўзга резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар Кенгаши ёки исталган бошқа шундай орган аъзоси сифатида оладиган шу каби тўловлари ана шу бошқа Давлатда солиққа торғилиши мумкин.

**17-модда**

**Санъат ходимлари ва спортчилар**

1. 14 ва 15 - моддаларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти театр, кино, радио ёки телевиденне артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа- Аҳдлашувчи Давлатдаги шахсий фаолияти тўғрисида оладиган даромадига шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга ошираётган шахсий фаолиятинга нисбатан даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахсга ёзилса, 7, 14 ва 15 - моддалар қоидаларига қарамай, ушбу даромадга санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Санъат ходимлари ёки спортчиларнинг Аҳдлашувчи Давлатдаги асолиятдан оладиган даромадларига агар уларнинг ушбу Давлатда бўлиши асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг жамоат фондларидан ёки маҳаллий ҳокимиятлари томонидан маблағ билан таъминланаётган бўлса, унда 1 ва 2- бандларнинг қоидалари тегишли бўлмайди. Бундай ҳолда, уларнинг даромадларига 7, 14, 15- моддаларнинг қоидаларига мувофиқ вазиятга қараб солиқ солинади.

#### 18-модда

##### Пенсиялар, умрбод ренталар ва ижтимоий таъминот тўловлари

1. 19-модданинг 2-банди қоидаларини ҳисобга олган ҳолда:

а) Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган пенсиялар ва умрбод ренталар,

б) Аҳдлашувчи Давлатнинг ижтимоий таъминот қонунларига мувофиқ ёки ижтимоий таъминот мақсадлари учун Аҳдлашувчи Давлат томонидан тузилган ҳар қандай Давлат дастурига мувофиқ вақти-вақти билан бериладиган нафақа ёки бир йўла тўланадиган компенсация ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. "Умрбод рента" атамаси ушбу моддада фойдаланилганда умр давомида ёки муайян белгиланган вақт мобайнида вақти-вақти билан тўлаб туриладиган ва пул билан ёки пул кўринишида шунга ўхшаш ва тўла компенсация тарзида тўлов мажбуриятлари бўйича тўланадиган белгиланган пул миқдорини билдиради.

#### 19-модда

##### Ҳукумат хизмати

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ваколатли органлари ёки маҳаллий ҳокимиятлари томонидан шу Давлатга, ёки унинг ваколатли органларига ёки маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган пенсиядан ташқари маошга, иш ҳақига ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш пулларига фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

б) Бироқ бундай маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш пулларига фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин, агарда хизматлар маи шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлса,

(i) ана шу Давлат фуқароси бўлса, ёки

(ii) фақат хизматни амалга ошириш мақсадида шу Давлат резиденти бўлган бўлмаса.

2. а) Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан жисмоний шахсга мана шу Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан ташкил этилган фондлардан шу Давлатга ва унинг маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматлари учун тўланадиган ҳар қандай пенсия фақат мана шу Давлатдагина солиққа тортилади.

б) Бироқ агар жисмоний шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ва фуқароси бўлса, бундай пенсия фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади.

3. 15, 16 ва 17- моддалар қондалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ваколатли орган ёки маҳаллий ҳокимиятлари амалга оширадиган тижорат фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган маош, нш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш пулларига нисбатан қўлланади.

#### **20-модда**

#### **Студентлар ва амалиётчилар**

Аҳдлашувчи Давлатга келгунга қадар бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳозирда резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадларидагина яшаб турган студент, стажёр ёки амалиётчининг яшаш, ўқиш ва маълумот олиш учун оладиган тўловлари мана шу Давлатда, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан тўланадиган бўлса, солиқ солинмайди.

#### **21-модда**

#### **Бошқа даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг ушбу Битимнинг олдинги моддаларида тилга олинмаган даромад турларига, даромадларнинг қерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади.

2. Ушбу 1-банди қондалари 6-модданин 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромад деб ҳисобланмайдиган даромадга нисбатан, агарда бундай даромадни олувчи Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассасаси орқали фаолиятини амалга оширса ёки у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, қўлланилмайди. Бу ҳолатда, мазкур Битимнинг 7 ёки 14- моддалари қондалари вазиятга қараб қўлланилади.



**22 - модда**

**Икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш**

1. Финляндиянинг умумий тамойилига ҳалақит бермайдиган халқаро икки томонлама солиққа тортишни бартараф этишга доир қонуналарини ҳисобга олганда, Финляндияда икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш қуйидагича амалга оширилади:

а) Финляндия резиденти ушбу Битим қондаларига кўра Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса, Финляндия, б) банди қондаларини ҳисобга олиб, ушбу шахснинг Финляндия солиғидан Ўзбекистон қонуналарига кўра ва ушбу Битимга мувофиқ тўланадиган, Финляндия солиғи ҳисобланиши учун асос бўладиган ушбу даромад ёки фойдага нисбатан ҳисоблаб чиқилган Ўзбекистон солиғига тенг бўлган миқдорни чегирма сифатида чиқариб ташлашга рухсат этади;

б) Ўзбекистон резиденти бўлган компания томонидан Финляндия резиденти бўлган ва дивидендларни тўлайдиган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камидан 10 фоизини назорат қиладиган компанияга тўланадиган дивидендлар Финляндия солиғидан озод қилинади;

с) Ушбу Битимнинг ҳар қандай бошқа қондасига қарамай, Ўзбекистон резиденти бўлган ва Финляндия солиқ қонуналарига мувофиқ 2-моддада эслатилган Финляндия солиқларига нисбатан ҳам Финляндияда резидент сифатида кўриб чиқиладиган жисмоний шахс Финляндияда солиққа тортилиши мумкин. Бироқ Финляндия даромаддан тўланадиган ҳар қандай Ўзбекистон солиғини а) кичик банд қондаларига мувофиқ Финляндия солиғидан чегириб ташлайди. Ушбу кичик банд қондаларни фақат Финляндия фуқароларига нисбатан қўлланилиши керак.

2. Ўзбекистонга нисбатан икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш қуйидагича амалга оширилади:

а) Ўзбекистон резиденти ушбу Битим қондаларига кўра, Финляндияда солиқ тортилиши мумкин бўлган даромад олса, Ўзбекистон ушбу шахс Ўзбекистон солиғидан Финляндия қонуналарига ва ушбу Битимга мувофиқ тўланадиган Финляндия солиғига тенг миқдорини чегириб ташлашга рухсат этади. Бу чегиртма Ўзбекистон солиғига нисбатан ҳисобланадиган ўша даромад ёки фойдага нисбатан ҳисобланади;

б) Финляндия резиденти бўлган компания томонидан Ўзбекистон резиденти бўлган компанияга тўлайдиган ва дивидендлар тўлайдиган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камидан 10 фоизини назорат қилувчи компанияга тўланадиган дивидендлари а) кичик банди қондаларига қарамай Ўзбекистон солиғидан озод қилинади;

с) Финляндия резиденти бўлган ва Ўзбекистон солиқ қонуналарига мувофиқ 2-моддада эслатиб ўтилган Ўзбекистон солиқларига нисбатан ҳам Ўзбекистон резиденти сифатида кўриб чиқиладиган жисмоний шахс Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин. Бироқ Ўзбекистон

даромаддан тўланадиган ҳар қандай Финляндия солиғини а) кичик банд қондаларига мувофиқ Ўзбекистон солиғидан чегириб ташлашга рухсат этади. Ушбу кичик банд қондалари фақат Ўзбекистон фуқароларига нисбатан қўлланиши керак.

3. Ушбу Битим бирои бир қондасига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлат резиденти олган даромад шу Давлатда солиқдан озод қилинишидан қатъи назар бу Давлат шу даромадининг қолган қисмига солиқ миқдорини ҳисоблашда солиқ солишдан озод қилинган даромадни ҳисобга олиши мумкин.

### 23-модда Қамситмаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг фуқаролари, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат фуқароларига айни бир хил шароитларда, жумладан резиденцияга нисбатан солиқнинг мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар. Бу ҳолда, 1-модда қондаларидан қатъи назар, бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлат резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга ҳам қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасасига солиқ солиш ушбу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятини амалга оширувчи ана шу бошқа Давлат корхоналарига солиқ солишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Мазкур қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига солиқ солиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик маъқеи ёки оилавий шароити асосида берадиган ҳар қандай яқка тартибдаги имтиёзлар, озод қилишлар ёки скидкалар беришга мажбурловчи тарзида талқин қилинмаслиги лозим.

3. Ушбу Битим 9-моддасининг 1-банди, 11-моддасининг 7-банди ёки 12-моддасининг 6-банди қўлланиладиган ҳолларда ташқари, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бундай корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фонслар, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланган каби шартлар асосида чегириб ташланади.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг корхоналари, қайсики уларнинг мол-мулклари тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлса, ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинса, биринчи эслатилган Аҳдлашувчи Давлатда биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор ҳолатларга, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. 3-банд қондалари солиққа тортилишидан қочиш ёки бош тортишни ўз мақсади қилиб қўйган операцияларга ва фармонларга

тўсиқ кўйиш учун вужудга келтирилган солиққа тортиш тўғрисидаги Аҳдлашувчи Давлат қонунларининг қоидаларига таъсир қилмайди.

6. Ушбу модданнинг қоидалари 2-модда қоидаларига қарамай, турли хил ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

#### 24- модда

#### Ўзаро келишув тартиблари

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга, ушбу Битимда назарда тутилганга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келади, ёки олиб келиши мумкин деб ҳисобласа, у мазкур Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агар унинг ҳолати ушбу Битимнинг 23-модда 1-бандига мувофиқ келса, фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Ариза мазкур Битим қарорларига иомувофиқ солиқ солинишига олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани Битимга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишидан қочиб мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлат миллий қонунларида назарда тутилган ҳар қандай вақтинча чеклашлардан қатъи назар бажарилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар мазкур Битимда назарда тутилмаган ҳолатларда ҳам икки томонлама солиқ солинишига йўл қўймаслик мақсадларида бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар маъноларини тушунишида ҳамфикрликка эришиш мақсадларида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб турадилар. Агар келишувга эришиш учун оғзаки фикр алмашишни ташкил қилиш мақсадга мувофиқ бўлса, унда бундай фикр алмашув Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари вакилларида иборат комиссиянинг мажлиси доирасида ўтказилиши мумкин.

#### 25-модда

#### Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Битим қоидаларининг қўлланиш учун ёки ушбу Битим тадбиқ этиладиган Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга тегишли ички қонунлари ушбу

қонунлардан ушбу Битимга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш учун жумладан, алдамчиликнинг олдини олиш ва қонуний бош тортишларга қарши қонунда белгиланган қоидаларни бошқаришга кўмаклашиш учун зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар, ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Ахдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот, мазкур Давлатнинг ички қонунлари ҳақида олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ҳамда фақат аниқлаш, олиб қўйиш, мажбурий чора кўриш, суд орқали таъқиб этиш билан боғлиқ ёки Битим тааллуқли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқувчи шахслар ва органларгагина, (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очинлари мумкин.

2. Ҳар қандай ҳолатда ҳам 1-банд қоидалари Ахдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоида сифатида талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунлари ёки маъмурий амалиётга зид, маъмурий чоралар ўтказиш;

б) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунларига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётга мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) савдо, саноат, тижорат ёки хизмат сири ёки савдо жарасини фош этувчи ахборотни ёки очилиши давлат сиёсатига зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

#### 26-модда

#### Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчилари

Ушбу Битимнинг ҳеч бир қайдаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари ходимларнинг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус Битим қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

#### 27- модда

#### Битимнинг кучга кириши

1. Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳукуматлари мазкур Битимнинг кучга кириши учун конституцион талаблар тугаганлиги тўғрисида бир-бирларига маълум қиладилар.

2. Ушбу Битим 1-бандида айтиб ўтилган хабар олинган санадан кейинги ўттиз кундан сўнг кучга киради ва унинг қоидалари ҳар иккала Ахдлашувчи Давлатда қуйидагиларга нисбатан кучга эга бўлади:

а) битим имзоланган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин олинган даромад манбаларидан ундирилган солиқларига нисбатан;

б) битим имзоланган тақвимий йилнинг биринчи январи ёки ундан кейинги санадан бошлаб ҳар қандай солиқ солнадиган йил учун ундириладиган бошқа даромад солиқларига нисбатан қўлланилади.

**28-модда**

**Битимнинг амал қилишини тўхтатиш**

Ушбу Битим Ахдлашувчи Давлатлардан бири унинг амал қилишини тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Ҳар бир Ахдлашувчи Давлат Битимнинг амал қилишини Битим кучга кирган кундан кейин беш йил ўтган бошланган ҳар қандай тақвимий йил тугагунга қадар камида олти ой олдин дипломатик йўл орқали хабар бериб тўхтатиши мумкин.

Мазкур ҳолатда Битимнинг амал қилиши ҳар иккала Ахдлашувчи Давлатда:

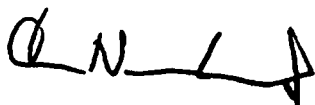
а) хабар берилган тақвимий йилдан кейин бевосита келадиган йилнинг биринчи январидан ёки ундан сўнгги санадан бошлаб олинадиган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) хабар берилган тақвимий йилдан кейин бевосита келадиган йилнинг биринчи январидан ёки бундан кейинги санадан бошланган ҳар қандай солиқ йилида ундириладиган бошқа даромад солиқларига нисбатан тўхтатилади.

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйндаги имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб ушбу Битимни имзоладилар.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 1998 йил "29" апрелда икки нусхада, ҳар бири фнн, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди. Ҳар уччала матн ҳам бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар вужудга келса, инглиз тилидаги матн асос қилиб олинган.

Финляндия Республикаси  
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République  
d'Ouzbékistan,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant  
ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États  
contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales,  
quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout  
ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens  
meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Finlande :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

iii) L'impôt communal ;

iv) L'impôt ecclésiastique ;

v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et

vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

b) En Ouzbékistan :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises, des associations et des organisations et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes en ce qui concerne les ressortissants Ouzbeks,  
les étrangers et les apatrides

(ci-après dénommés "l'impôt Ouzbek) ;

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Finlande" s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes ;

b) Le terme "Ouzbékistan" s'entend de la République d'Ouzbékistan et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, son territoire, ses eaux territoriales, son espace aérien sur lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer son droit souverain et sa juridiction y compris le droit d'utiliser ses ressources naturelles conformément au droit international ;

c) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

f) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant ;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) L'expression "autorité compétente" signifie :

i) Dans le cas de la Finlande, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés ;

ii) Dans le cas de l'Ouzbékistan, le président de la Commission de l'impôt ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de

cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;



e) D'un atelier ;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de neuf mois. L'autorité compétente de l'État contractant où le chantier est situé et où le projet ou les activités sont menés peut, dans des cas exceptionnels, considérer que ces activités ne sont pas menées à partir d'un établissement stable à l'instar des chantiers, projets et activités dépassant neuf mois sur une période de douze mois au maximum.

b) La fourniture de services y compris les services de consultants par un résident de l'État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pour une durée supérieure à neuf mois pendant une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, une activité de publicité, de dissémination d'information, de recherche scientifique ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des

activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2 a) L'expression "biens immobiliers" a sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés ;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles ;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables :

a) Audit établissement stable;

b) Aux ventes dans cet autre État de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable ; ou

c) Les autres activités commerciales entreprises dans cet autre État de même nature ou de nature similaire que celles effectuées par ledit établissement stable.

Lorsque l'entreprise montre que les ventes ainsi mentionnées à l'alinéa b) ou les activités mentionnées à l'alinéa c) ne peuvent pas raisonnablement être effectuées par l'intermédiaire d'un établissement stable, ces alinéas ne s'appliquent pas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable ou au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs suffisants de procéder autrement.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 les bénéfices d'une entreprise d'assurance d'un État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement pour la portion qui est tirée des bénéfices collectés sur le territoire de l'autre État ou qui est attribuable à des risques (situés ou assurés) par l'intermédiaire d'un employé de l'entreprise. Néanmoins, l'impôt exigé ne doit pas dépasser 5 pour cent du montant brut des primes. Si l'entreprise effectue des affaires dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

*Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables en Ouzbékistan que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser cinq pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts ayant leur source en Ouzbékistan sont imposables uniquement en Finlande si l'intérêt est payé à

i) L'État de Finlande ou à un organe officiel qui lui est rattaché,

ii) La Banque de Finlande ;

iii) Le Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINFUND) ; ou toute autre institution similaire appartenant totalement ou principalement à la Finlande, qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables seulement en Ouzbékistan si les intérêts sont payés à

i) La République de l'Ouzbékistan, à une autorité locale ou à un organe officiel qui lui est rattaché ;

ii) La Banque centrale de la République de l'Ouzbékistan et la Banque nationale de la République de l'Ouzbékistan

iii) Tout fonds qui appartient totalement ou principalement au Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan qui pourra le cas échéant être identifié d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants ;

c) Les intérêts ayant leur source

i) Dans un État contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État ;

ii) En Ouzbékistan au titre d'un prêt garanti par la Finnish Guarantee Board et versés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande ;

iii) En Finlande au titre d'un emprunt garanti par l'une des agences appartenant totalement ou principalement au Gouvernement de l'Ouzbékistan et versés à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables qu'en Ouzbékistan ;

d) Les intérêts qui ont leur source dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant si :

i) Le bénéficiaire est un résident de l'autre État, et

ii) Ledit bénéficiaire est une entreprise de l'autre État et est le bénéficiaire effectif de l'intérêt, et

iii) L'intérêt est payé par rapport à un endettement provenant d'une vente à crédit par l'entreprise de marchandise ou d'équipement industriel, commercial et scientifique à une entreprise du premier État mentionné, sauf si la vente ou l'endettement se fait entre des personnes proches, ou

iv) L'intérêt est payé pour un emprunt ou un crédit subventionné (garanti) par un gouvernement étant entendu que ce prêt ou ce crédit sont régis par des directives internationalement acceptées pour des crédits à l'exportation officiellement soutenus.

4. Le terme " intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus

des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice de l'intérêt avait comme objectif principal le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables, sauf dans le cas de paiements au titre de l'alinéa a) du paragraphe 3 dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 3 ;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa c) du paragraphe 3.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) Pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciel, brevet, modèle ou plan ;

b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique ;

c) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe, en pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les redevances sont payées ont été convenus ou accordés principalement à l'effet de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principale-



ment en valeur immobilière, situés dans un État contractant sont imposables dans l'autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents de cet Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si :

a) Le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, uniquement la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre État est imposable.

b) Son séjour dans l'autre État s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré, dans ce cas uniquement la fraction de son revenu provenant de ses activités exercées dans l'autre État pendant cette période est imposable dans l'autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'ex-cédant pas au total cent 183 jours au cours de l'année civile considérée ;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses collectivités locales, dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

#### *Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19,

a) Les pensions et les rentes ayant leur source dans un État contractant ;

b) Les bénéficiaires, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au

titre de tout autre plan public organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, sont imposables dans les deux États contractants.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1 a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2 a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou une de ses collectivités locales ou un établissement public de cet État.

#### *Article 20. Etudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commerciale, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 22. Elimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Ouzbékistan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) accorde : en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé en Ouzbékistan calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé ;

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de l'Ouzbékistan à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente de l'Ouzbékistan et qui en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt de l'Ouzbékistan payé sur le revenu en déduction de l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions de cet alinéa s'appliquent uniquement aux ressortissants de Finlande.

2. En Ouzbékistan, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être imposés en Finlande, l'Ouzbékistan doit permettre en tant que déduction de l'impôt ouzbek de cette personne un montant égal à l'impôt finlandais versé selon la législation finlandaise et conformément à l'accord calculé par référence au même revenu ou profits à partir desquels l'impôt Ouzbek est calculé.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes qui sont payés par une société qui est un résident de la Finlande à une société qui est un résident de l'Ouzbékistan et qui contrôle directement au moins 10 pour cent du vote de la compagnie qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt ouzbek.

c) Nonobstant toute autre provision de l'Accord, une personne qui est un résident de Finlande et qui selon la législation fiscale ouzbek mentionnée à l'article 2 est considérée comme un résident de l'Ouzbékistan est imposable en Ouzbékistan. Toutefois, l'Ouzbékistan doit permettre qu'un impôt finlandais sur le revenu soit considéré comme une déduction de l'impôt ouzbek conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions de cet alinéa ne sont applicables qu'aux ressortissants de l'Ouzbékistan.

3. Si, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, le revenu perçu par un résident d'un État contractant est exonéré de l'impôt dans ledit État, ce dernier peut néanmoins, en calculant le montant de l'impôt sur le reste du revenu, prendre en compte le revenu exonéré.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du paragraphe 3 n'affectent pas les dispositions de la législation d'une Partie contractantes relative aux impôts, qui est conçue pour opposer des transactions ou des arrangements qui ont comme objectif l'évasion des impôts.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le

cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord notamment pour prévenir les fraudes et faciliter l'administration de dispositions légales contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques ; fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date 30 jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est signé.

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord